

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale teraz zmarło, więc dlaczego mam pościć? Czy jestem w stanie przywrócić je (życiu)? To ja pójdę do niego, ono nie wróci do mnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ono umarło. Dlaczego mam pościć? Czy jestem w stanie przywrócić mu życie? To ja pójdę do niego. Ono nie wróci do mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz, gdy już umarło, dlaczego miałbym pościć? Czy mogę je przywrócić <i>do życia</i> ? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz, gdy już umarło, przeczłebym miał pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja pójdę do niego, ale się ono nie wróci do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz, gdy umarło, przecz mam pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja raczej pójdę do niego, a ono nie wróci się do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem umarło. Po cóż mam pościć? Czyż zdołam je wskrzesić? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz zaś, gdy zmarło, po cóż mam pościć? Czy mogę je jeszcze przywrócić życiu? To ja pójdę za nim, a nie ono powróci do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś, gdy zmarło, po cóż miałbym pościć? Czy mogę je jeszcze wskrzesić? Ja pójdę do niego, ale ono do mnie nie wróci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale teraz, kiedy dziecko umarło, dlaczego miałbym jeszcze pościć? Czy zdołam je przywrócić do życia? To ja dołączę do niego, ale ono do mnie nie powróci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po co więc miałbym pościć teraz, gdy umarło? Czyż mogę sprawić, by powróciło? [Kiedyś] ja pójdę do niego, ale ono nie wróci już do mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер вона померла, навіщо це я маю постити? Не зможу її повернути. Я ще піду до неї, а вона не повернеться до мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz, gdy zmarło – po co mam pościć? Czy mogę je jeszcze wskrzesić? Ja pójdę do niego – ale ono do mnie nie wróci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A skoro umarło, po cóż mam pościć? Czy zdołam sprawić, by wróciło?” Ja idę do niego, lecz ono do mnie nie wróci”.